

January 1715

## Lettre à Madame Dacier

Thémiseul de Saint-Hyacinthe

Follow this and additional works at: [http://scholarworks.umass.edu/french\\_translators](http://scholarworks.umass.edu/french_translators)

---

Saint-Hyacinthe, Thémiseul de, "Lettre à Madame Dacier" (1715). *French Translators, 1600-1800: An Online Anthology of Prefaces and Criticism*. 85.

[http://scholarworks.umass.edu/french\\_translators/85](http://scholarworks.umass.edu/french_translators/85)

This Article is brought to you for free and open access by the Comparative Literature Program at ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in French Translators, 1600-1800: An Online Anthology of Prefaces and Criticism by an authorized administrator of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact [scholarworks@library.umass.edu](mailto:scholarworks@library.umass.edu).

[Thémiseul de Saint-Hyacinthe] Lettre à Madame Dacier, Sur son Livre des Causes de la Corruption du goust. [1715. Dates given as part of closing formula of each of the two letters in vol.] 48pp. BN copy missing pp 32-40.

BN microfiche ZP 2073

"Lettre," pp 1-22.

"Seconde lettre..." pp 23-48.

//1// Madame,

Des que votre traduction de l'*Illiade* parut, je l'achetai avec empressement, & la lûs avec plaisir. Ignorant le langage d'*Homere*, j'étois charmé de pouvoir lire un Poëte si fameux dans une traduction fidèle & pompeuse, dont les expressions fortes, les tours & les nombres harmonieux, que que, prosaïques, répondent à l'harmonie Poëtique de l'original, & à sa beauté.

C'est le jugement qu'en portoient tous ceux qui étoient capables de conferer le Grec & le François, & c'est le jugement que tout le //2// monde devoit en porter dès qu'on savoit, MADAME, que cette traduction venoit de vous.

Mais le dirai-je, MADAME, dans le tems qu'on donnoit les plus grands Eloges à votre traduction, quelques-uns vous accusoient d'entêtement pour *Homere*, & croyoient que ce que vous prétendiez avoir fait en faveur de ce Poëte, lui feroit plus de tort que d'honneur.

Ils prétendoient que l'ayant tiré de l'obscurité mystérieuse, ou, sous la foiblesse des traductions, & l'ignorance dans laquelle on est du Grec, il se savoit de l'examen des plus scrupuleux, vous l'exposiez trop au grand jour plus que plusieurs personnes raisonnables ne s'enhardissent pas d'en juger. La même raison qui les en empêchoit, lors qu'ils avoient lieu de soubçonner qu'ils ne pouvoient l'entendre parfaitement, leur accordant tout le droit de le faire, lors qu'ils n'avoient plus lieu d'avoir un pareil soubçon.

Ainsi, MADAME, la justice qu'on rend à votre Ouvrage sera peut-être la cause qu'on n'en rendra pas beaucoup à votre Poëte (selon bien des gens) peut-être aussi, selon quelques autres, lui en rendra ton d'avantage.

Vous direz sans doute . . . [réputation d'Homère depuis des siècles]

//3// . . . Mais dois-je vous le dire, MADAME, & ne vous en fâchez vous point, je pris en même tems la résolution de le lire en homme indifférent (je n'ose dire raisonnable) d'examiner & l'Ouvrage du Poëte & le votre, selon les regles du bon sens, & non point selon celle de l'autorité; en un mot de lire *Homere* en critique, & non avec cette soumission qu'un bon Chrétien par exemple doit aux Litres de l'ancien & du nouveau Testament, & aux traditions des SS. Peres.

[long commentary on selected sentences, esp from first few pp of D's book. St-Hyacinthe offers versions ("translations") of what D should have said (5-6, 12-13). Suggests she is blinded by a "passion" for Homer (2, 10, 27), chides her for sniping at La Motte (15ff), approves ironically her ref to Monsieur Dacier ("j'aime à voir une Dame regarder son Mari comme une espece de Divinité," 18)]

p 10 aveuglement pour homere: "Je suis fâché de voir qu'une Dame qui fait tant d'honneur à son Sexe & à son pays, se laisse si fort aveugler par sa préoccupation pour un homme qui est mort depuis près de 3000 ans . . ."

p 11 connaissance du grec pas nécessaire pour juger (comparaison avec les écritures  
saintes que nous ne connaissons qu'en traduction)

p 29 idée du goût de D peu claire

p 31-32 St Hyacinthe sur ce que c'est que le goût (interesting disc, unfortunately runs into  
passage where pp are missing).

[p 45 lecture critique. On should give classics to children not with injunction that  
everything is perfect and must be imitated, but rather:] ". . . voila le plus grand des Poètes  
Latins, voila le plus grand des Orateurs, lisez-les, tâchez de découvrir ce qui leur a mérité  
ces titres; mais gardez-vous de croire que tout ce qu'ils ont fait, soit également bon.  
Efforcez-vous de distinguer l'excellent du mauvais, & rendez compte des raisons qui vous  
font donner la préférence à une chose plutôt qu'à une autre: c'est la raison seule qui donne  
aux Ouvrages le caractère de perfection, c'est elle qu'il faut consulter."